

Porównanie tłumaczeń Liczb 12:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Aaron powiedział do Mojżesza: Ach, mój panie,* nie obciążaj nas grzechem, który w naszej głupocie popełniliśmy i przez który zgrzeszyliśmy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Aaron powiedział do Mojżesza: Ach, mój panie, proszę, nie obciążaj nas grzechem, który w naszej głupocie popełniliśmy i przez który staliśmy się winni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Aaron powiedział do Mojżesza: Ach, mój panie! Proszę, nie poczytaj nam tego grzechu, że głupio postąpiliśmy i zgrzeszyliśmy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem rzekł Aaron do Mojżesza: Proszę panie mój, nie kładź teraz na nas grzechu tego, żeśmy głupio uczynili, a żeśmy zgrzeszyli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł do Mojżesza: Proszę, Panie mój, nie kładź na nas grzechu tego, któregośmy się głupie dopuścili,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy rzekł Aaron do Mojżesza: Proszę, panie mój, nie karz nas za grzech, któregośmy się nierozważnie dopuścili i jesteśmy winni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Aaron do Mojżesza: Ach, panie mój, nie poczytaj nam za grzech tego, cośmy w głupocie swojej popełnili i ściągnęli na siebie winę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powiedział Aaron do Mojżesza: Panie mój! Nie karz nas za grzech, który w swej głupocie popełniliśmy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy powiedział do Mojżesza: „Panie mój, proszę cię, nie karz nas za grzech, który lekkomyślnie popełniliśmy. Jesteśmy winni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Aaron rzekł więc do Mojżesza: - Panie mój! Proszę, nie obciążaj nas karą za grzech; za to, iż głupio postąpiliśmy, że zgrzeszyliśmy!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Aharon powiedział do Moszego: Proszę, mój panie, nie zrzucaj nam tego grzechu, bo przez głupotę zgrzeszyliśmy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Аарон до Мойсея: Благаю, пане, не накладай на нас гріх, бо з незнання ми згрішили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Ahron powiedział do Mojżesza: Proszę, mój panie, nie chciej uznawać nam za winę, żeśmy się otumanili i zgrzeszyli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Aaron natychmiast rzekł do Mojżesza: ”Wybacz mi, mój panie! Proszę, nie policz nam tego grzechu, w którym głupio postąpiliśmy i który popełniliśmy!

¹⁾ Ach, mój panie, אֲחִי מֹשֶׁה , wyrażenie najwyższego szacunku, zob. <x>20 4:10</x>, 13; <x>60 7:8</x>; <x>70 6:13</x>, 15;<x>70 13:8</x>.